

LOS LIBROS HACEN GRANDE LO MÁS PEQUEÑO

Las personas tienden al ritmo y a la regularidad, de la misma forma que la energía magnética organiza las virutas de metal en un experimento de física, de la misma forma que un copo de nieve crea cristales a partir de agua. Ya sea en un cuento de hadas o en un poema, a los niños les gusta la repetición, los refranes y los motivos universales porque pueden reconocerse una y otra vez; dan regularidad a un texto. El mundo adquiere un orden precioso. Aún recuerdo que de niña luchaba conmigo misma por defender la justicia y la simetría, la igualdad de derechos para la izquierda y la derecha: si tamborileaba con los dedos una melodía sobre la mesa, contaba cuántas veces debía golpear con cada dedo para que los demás no se sintieran ofendidos. Solía aplaudir dando una palmada con la mano derecha sobre la izquierda, pero pensé que eso no era justo y aprendí a hacerlo al contrario, con la izquierda sobre la derecha. Por supuesto, este afán instintivo de equilibrio resulta gracioso, pero lo que muestra es la necesidad de evitar que el mundo llegara a ser asimétrico. Tenía la sensación de ser la única responsable de todo su equilibrio.

La inclinación de los niños hacia los poemas y las historias surge, igualmente, de su necesidad de llevar regularidad al caos del mundo. Desde la indeterminación todo tiende hacia un orden. Las canciones infantiles, las canciones populares, los juegos, los cuentos de hadas, la poesía... son formas de existencia rítmicamente organizadas que ayudan a los más pequeños a estructurar su presencia en el gran caos. Crean la conciencia instintiva de que el orden en el mundo es posible y que todas las personas tienen en él un sitio único. Todo fluye hacia este objetivo: la organización rítmica del texto, las series de letras y el diseño de la página, la impresión del libro como un todo bien estructurado. La grandeza se revela en lo más pequeño y le damos forma en los libros infantiles, incluso cuando no estamos pensando en Dios o en los fractales. Un libro infantil es una fuerza milagrosa que promueve el enorme deseo de los pequeños y su capacidad de ser. Promueve su coraje para vivir.

En un libro, los pequeños siempre son grandes, de manera instantánea y no solo cuando llegan a adultos. Un libro es un misterio en el que se encuentra algo que no se buscaba o que no estaba al alcance de alguien. Lo que no pueden comprender lectores de una cierta edad permanece en su conciencia como una impronta y continúa actuando aun cuando no lo entiendan completamente. Un libro ilustrado puede funcionar como un cofre del tesoro de sabiduría y cultura incluso para los adultos, igual que los niños pueden leer un libro destinado a adultos y encontrar su propia historia, un indicio sobre sus vidas incipientes. El contexto cultural modela a las personas, estableciendo las bases para las impresiones que llegarán en el futuro, así como para las experiencias más difíciles a las que tendrán que sobrevivir sin dejar de ser íntegros.

Un libro infantil representa el respeto por la grandeza de lo más pequeño. Representa un mundo que se crea de nuevo una y otra vez, una seriedad lúdica y preciosa, sin la que todo, incluida la literatura infantil, es simplemente un trabajo muy pesado y vacío.

Inese Zandere

*Translated by Ana Cendan,
IBBY Spain*

GRĀMATĀ MAZĀIS IR LIELS

Cilvēks tiecas pēc ritma un raksta - tāpat, kā fizikas eksperimentā magnētiska enerģija sakārto rakstā metāla skaidiņas, tāpat, kā sniegpārslīņa rada kristālu no ūdens. Bērnam pasakā vai dzejolī patīk atkārtojumi, refrēni, universāli motīvi - jo tos var pazīt katreiz no jauna, tie veido tekstā rakstu. Pasaule skaisti sakārtojas. Vēl joprojām atceros, kā bērībā cīnījos pati ar sevi par taisnīgumu un simetriju, par labās un kreisās puses līdztiesību: ja bungoju ar pirkstiem pa galdu, tad skaitīju līdzī, cik reizes ar kuru pirkstu piesitu, lai citi pirksti neapvainojas. Parasti aplaudēju, ar labo plaukstu sitot kreisajā, bet man šķita, ka tā ir netaisnība, un iemācījos aplaudēt arī otrādi - ar kreiso labajā. Tāda instinktīva tieksme pēc līdzsvara - smieklīgi, jā, bet tā liecina par vēlmi neļaut pasaulei sašķiebties. Bija sajūta, ka tieši no manis ir atkarīgs tas, lai viss noturas.

Arī bērnu tiekšanās uz dzejoļiem un stāstiem ir saistīta ar vēlmi salikt rakstā pasaules haosu. No peldēšanas nenoteiktībā viss tiecas uz sakārtotību. Skaitāmpanti, tautasdziesmas, rotaļas, pasakas, dzeja, visas šīs ritmiski organizētās esamības formas palīdz mazajam cilvēkam strukturēt savu klātbūtni lielajā haosā. Tās ļauj intuitīvi apjaust, ka sakārtotība pasaulē ir iespējama, un katram tajā ir sava unikāla vieta. Darbojas viss: teksta ritmiskā organizētība, burtu zīmju virknējums, lappuses dizains, grāmatas kā labi strukturēta veseluma iespaids. Lielais atklājas mazajā, un mēs bērnu grāmatās to intuitīvi modelējam, pat ja nemaz nedomājam par Dievu vai fraktāļu teoriju. Bērnu grāmata ir brīnumains spēks, kas vairo mazā cilvēkā lielu vēlēšanos un spēju būt. Drosmi dzīvot.

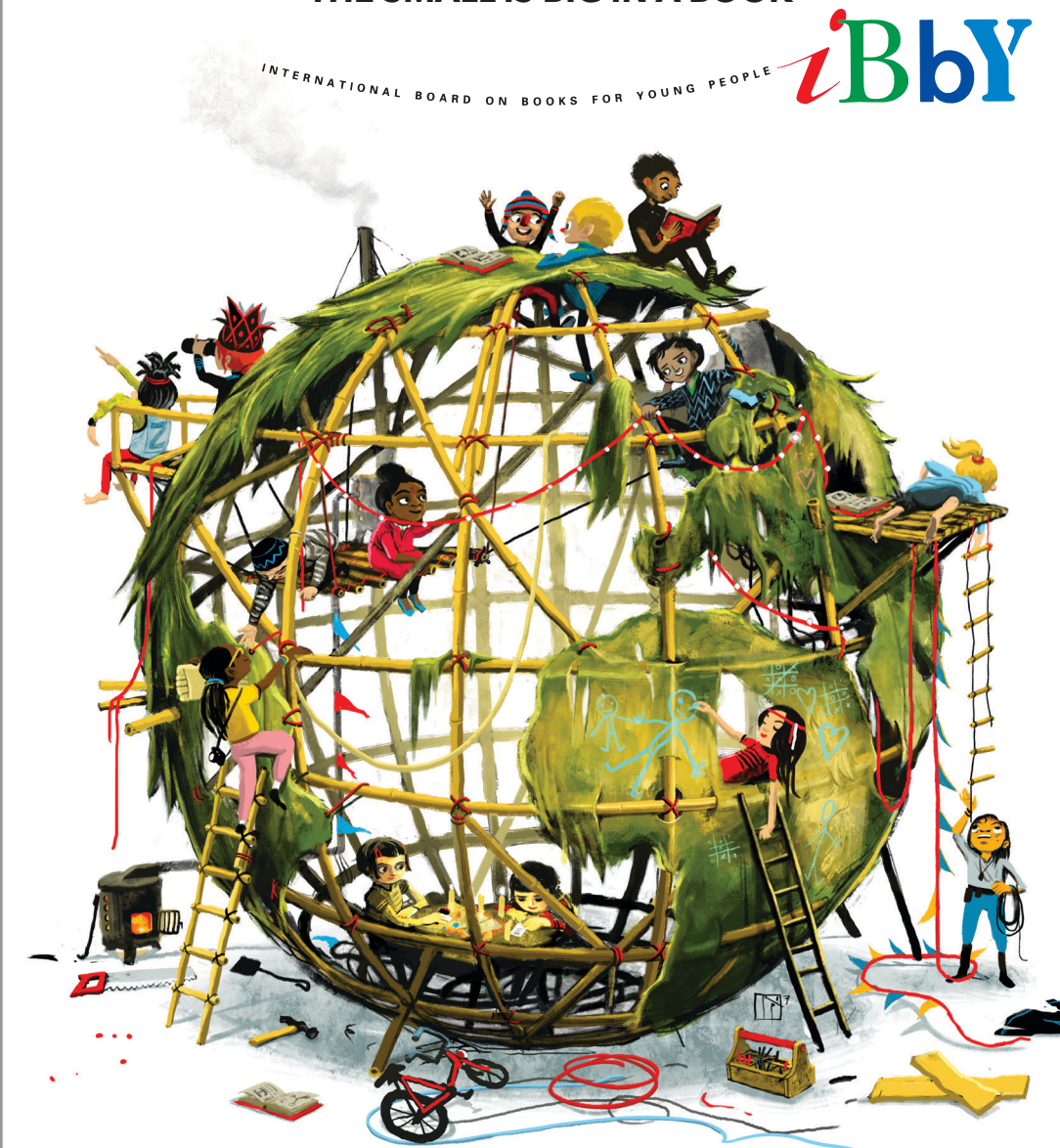
Grāmata mazais ir liels vienmēr, uzreiz, nevis tikai tad, kad būs pieaudzis. Grāmata ir noslēpums, kurā atrodas arī tas, ko tajā nemeklē vai vēl neprot atrast. Tas, ko lasītājs konkrētā vecumā ar prātu nesaprot, paliek apziņā kā nospiedums un turpina darboties, arī līdz galam nesaprasts. Bilžu grāmata var būt gudra kultūras dārgumu lāde arī pieaugušajam, bērns var izlasīt pieaugušo grāmatu un atrast tajā savu stāstu, savas dzīves nojausmu. Kultūras konteksts veido cilvēku, sagatavo gultni iespaidiem, kas nāks klāt nākotnē, un pārbaudījumiem, kas būs jāizdzīvo, saglabājot sevi kā veselumu.

Bērnu grāmata - tā ir cieņa pret mazā lielumu. Tā ir pasaules radišana katreiz no jauna, šī rotaļīgi skaistā nopietnība, bez kuras viss, arī bērnu literatūra, ir tikai tukša rosišanās.

Inese Zandere

INTERNATIONAL CHILDREN'S BOOK DAY 2 APRIL 2018

GRĀMATĀ MAZĀIS IR LIELS
THE SMALL IS BIG IN A BOOK



Latvia
100

iBBY
LATVIA

© by Reinis Pētersons 2017

GREETINGS ON THE INTERNATIONAL CHILDREN'S BOOK DAY FROM LATVIA!

Latvian Section of IBBY is very proud and happy that exactly in 2018 it has become the ICBD sponsor of the International Children's Book Day because this is the year of celebrating the 100th anniversary of establishing Latvia as a state. Choosing the theme THE SMALL IS BIG IN A BOOK we want to stress that the word "small" is a relative concept. With courage, belief in our ideals, foresight, perseverance and the power of talent we make our literature and the art of books significant and meaningful.

25 years have elapsed since Latvia joined the International Board on Books for Young People. Every year we celebrate 2nd April in different events in libraries and schools; we celebrate Hans Christian Andersen's birthday, we remember the thought expressed by Jella Lepman, the founder of IBBY that good children's literature builds bridges between nations. We are always grateful for the IBBY poster and translate it into Latvian which belongs to the Baltic language group and is the mother tongue for 1.7 million people.

The message THE SMALL IS BIG IN A BOOK by the prominent Latvian writer Inese Zandere is our greetings to the world on the International Children's Book Day. The poster is created by a well-known Latvian illustrator and animation film artist Reinis Pētersons.

INESE ZANDERE

Born 1958. Inese Zandere is a Latvian poet, writer, book editor and eager participant of reading promotion programs. While her academic background is in Philosophy, Zandere has written over 30 children and young adult books, some of which have been translated into English, German, Swedish, Arabic and Estonian. In her books humorous characters live side by side with the seriousness and depth of life, encouraging the young reader to contemplate some of the more difficult aspects of life. Inese Zandere's poems, fairy tales, plays and scripts have inspired the creation of several children's animation films, theatre plays and operas.



Her books have earned Zandere an impressive amount of literary accolades - the Latvian Children's Jury Award, the Annual Latvian Literature Award for the best original children's book, as well as the Annual Baltic Sea Region Jānis Baltvilks International Prize in Children's Literature and Book Art - for the fairy tale "Sister and Brother" (Māsa un brālis, 2007), which was included in the IBBY Honor List 2008 European Picture Book Collection II. In 2017 Inese Zandere was nominated by IBBY Latvia for the Hans Christian Andersen Award.

REINIS PĒTERSONS

Born in 1981, Pētersons' first illustrated book was published in 2007. Since then he has established himself as one of the most productive contemporary illustrators in Latvia with over 20 children's books under his belt. Pētersons is not a typical or traditional illustrator - his innovative and somewhat eccentric artistic style challenges the traditional boundaries of the genre. With great attention to character detail, he captures authentic emotion through expressive and frequently grotesque representation. While Pētersons delivers a consistent and recognizable style in his illustrative work, using both traditional and digital media, he is no stranger to artistic experimentation. As with each project he takes on, he works to adapt his visual style and color palette to the text at hand, creating a cohesive and exciting relationship between text and image.



Reinis Pētersons was nominated by IBBY Latvia for Hans Christian Andersen Award in 2014 and for Astrid Lindgren Memorial Award from 2013 till 2017.

THE SMALL IS BIG IN A BOOK

People are inclined toward rhythm and regularity, just as magnetic energy organizes metal shavings in a physics experiment, just as a snowflake creates crystals out of water. In a fairy tale or poem, children enjoy repetition, refrains, and universal motifs because they can be recognized anew each time - they bring regularity to a text. The world gains a beautiful order. I still remember how as a child I struggled with myself over justice and symmetry, over equal rights for the left and the right: if I tapped a beat on the table, I counted how many times each finger got to play, so that the other ones wouldn't be offended. I tended to applaud by patting my right hand with the left, but then I thought that it was unfair and learned to do it the other way - left on right. This instinctive aspiration for balance is funny, of course, but it shows the need to prevent the world from becoming lopsided. I had the feeling that I was the one who was responsible for the balance of it all.

Children's inclination toward poems and stories likewise stems from their need to bring regularity to the chaos of the world. From indeterminacy, everything tends toward order. Nursery rhymes, folk songs, games, fairy tales, poetry - all these rhythmically organized forms of existence help small people structure their presence in the greater chaos. They create an instinctual awareness that order is possible in the world and everyone has his or her unique place in it. Everything works toward this goal: the rhythmic organization of the text, the rows of letters and the design of the page, the impression of the book as a well-structured whole. The great is revealed in the small and we model this in children's books even if we are not thinking about God or fractals. A children's book is a miraculous force that promotes the small person's great desire and ability to be. It promotes his or her courage to live.

In a book, the small is always big, instantly, not just upon reaching adulthood. A book is a mystery in which something unsought can be found, or something beyond one's reach. That which readers of a certain age cannot grasp with their minds remains in their awareness as an imprint and continues to act even if not thoroughly understood. A picture book can function as a treasure chest of wisdom and culture even for adults, just as children can read a book intended for adults and find their own story, a hint about their budding lives. Cultural context shapes people, laying down the bed for impressions that will arrive in the future, as well as for the trying experiences they will have to survive while keeping themselves whole.

A children's book signifies respect for the greatness of the small. It signifies a world that is created anew each time, a playful and beautiful seriousness, without which everything, including children's literature, is just empty busywork.

Inese Zandere

Translated by Ieva Lešinska

IM BUCH IST DAS KLEINE GROß

Menschen neigen zu Rhythmus und Struktur, genauso wie magnetische Energie Metallspäne in einem physikalischen Experiment anordnet oder wie eine Schneeflocke aus Wasser Kristalle bildet. An Märchen und Gedichten lieben Kinder die Wiederholungen, die Refrains und universalen Motive, weil diese jedes Mal von Neuem wiedererkannt werden können - sie bringen Struktur in einen Text. Die Welt erhält eine wunderschöne Ordnung. Ich erinnere mich noch daran, wie ich als Kind mit mir selbst um Gerechtigkeit und Symmetrie rang, um Gleichberechtigung für die linke und die rechte Hand: Wenn ich einen Rhythmus auf den Tisch klopfte, zählte ich, wie oft jeder Finger an die Reihe kam, so dass die anderen nicht gekränkt würden. Beim Applaudieren neigte ich dazu, mit der rechten auf meine linke Hand zu klatschen - bis ich das ungerecht fand und mir aneignete, es andersherum zu machen - mit der linken auf die rechte. Dieses instinktive Streben nach Ausgewogenheit ist natürlich komisch, aber es zeigt mein Bedürfnis, die Welt davor zu bewahren, in Schiefelage zu geraten. Ich hatte das Gefühl, für das Gleichgewicht von allem verantwortlich zu sein.

Die Neigung von Kindern zu Gedichten und Geschichten entspringt ebenso ihrem Bedürfnis, Struktur in das Chaos der Welt zu bringen. Aus der Unbestimmtheit heraus tendiert alles zu einer Ordnung. Kinderreime, Volkslieder, Spiele, Märchen, Gedichte - all diese rhythmisch geordneten Formen helfen jungen Menschen, ihre Gegenwart im Chaos zu strukturieren. Sie schaffen ein instinktives Bewusstsein, dass Ordnung in der Welt möglich ist und dass jeder seinen bestimmten Platz in ihr hat. Alles ist auf dieses Ziel hin ausgerichtet: die rhythmische Strukturierung des Textes, die zeilenweise angeordneten Buchstaben und die Gestaltung der Seite, die Wirkung des Buchs als wohlgeordnetes Ganzes. Das Große zeigt sich im Kleinen und das bilden wir in Kinderbüchern ab, selbst wenn wir dabei nicht an Gott oder Fraktale denken. Ein Kinderbuch hat die unfassbare Macht, junge Menschen in ihrem Willen und ihrer Fähigkeit zu leben zu bestärken. Es fördert ihren Lebensmut.

In einem Buch ist das Kleine immer groß - und das sofort, nicht erst, wenn man erwachsen ist. Ein Buch ist etwas Geheimnisvolles, das Unerwartetes oder Unerreichbares zugänglich macht. Das, was Leser einer bestimmten Altersgruppe noch nicht rational erfassen können, hinterlässt Spuren in ihrem Bewusstsein und wirkt weiter, auch wenn es noch nicht völlig verstanden wird. Ein Bilderbuch kann auch für Erwachsene eine Schatztruhe an Weisheit und Kultur sein, genauso wie Kinder ein Buch lesen können, das für Erwachsene bestimmt ist, und darin ihre eigene Geschichte, einen Hinweis auf ihr kommendes Leben, finden. Der kulturelle Kontext formt die Menschen, bildet die Grundlage für zukünftige Eindrücke sowie für die Herausforderungen, die sie bestehen müssen, ohne sich selbst zu verlieren.

Ein Kinderbuch symbolisiert Respekt für die Größe des Kleinen. Es steht für eine Welt, die jedes Mal neu erschaffen wird, und in der jeder seinen ganz besonderen Platz hat, für eine spielerische und schöne Ernsthaftigkeit, ohne die alles, Kinderliteratur miteingeschlossen, nur eine sinnlose Beschäftigung ist.

Inese Zandere

*Translated by Carolin Farbmacher,
IBBY Germany*

DANS UN LIVRE, LE PETIT EST GRAND

Les gens sont portés vers le rythme et la régularité, tout comme l'énergie magnétique organise des copeaux de métal dans une expérience de physique, tout comme un flocon de neige crée des cristaux à partir de l'eau. Dans un conte de fées ou un poème, les enfants apprécient la répétition, les refrains et les motifs universels parce qu'ils peuvent être reconnus à chaque fois - ils apportent de la régularité à un texte. Le monde acquière un bel ordre. Je me souviens encore comment, enfant, je luttais contre moi-même pour la justice et la symétrie, pour l'égalité des droits entre la gauche et la droite : si je tapais en rythme sur la table, je comptais combien de fois chaque doigt jouait, pour que les autres ne soient pas offensés. J'avais tendance à applaudir en tapotant ma main droite avec la gauche, mais ensuite j'ai pensé que c'était injuste et j'ai appris à le faire dans l'autre sens - la gauche sur la droite. Cette aspiration instinctive à l'équilibre est, bien sûr, amusante, mais elle illustre le besoin d'empêcher le monde de devenir déséquilibré. J'avais le sentiment d'être celui qui était responsable de l'équilibre de tout.

Le penchant des enfants pour les poèmes et les histoires découle également de leur besoin d'apporter de la régularité au chaos du monde. De l'indétermination, tout tend vers l'ordre. Comptines, chants folkloriques, jeux, contes de fées, poésie - toutes ces formes d'existence rythmiquement organisées aident les petites personnes à structurer leur présence dans le plus grand chaos. Ils créent une conscience instinctive que l'ordre est possible dans le monde et que chacun y a sa place unique. Tout concourt à ce but : l'organisation rythmique du texte, les rangées de lettres et la mise en page, l'impression du livre comme un ensemble bien structuré. Le grand est révélé dans le petit et nous le modélisons dans les livres pour enfants, même si nous ne pensons pas à Dieu ou aux fractales. Un livre pour enfants est une force miraculeuse qui favorise le grand désir et la capacité d'être de la petite personne. Il promeut son courage à vivre.

Dans un livre, le petit est toujours grand, instantanément, et non pas quand on atteint l'âge adulte. Un livre est un mystère dans lequel on peut trouver quelque chose qu'on ne recherchait pas, ou quelque chose hors de notre portée. Ce que les lecteurs d'un certain âge ne peuvent saisir avec leur esprit reste dans leur conscience en tant qu'impression et continue à agir même s'il n'est pas totalement compris. Un livre d'images peut fonctionner comme un coffre à trésor de sagesse et de culture, même pour les adultes, tout comme les enfants peuvent lire un livre destiné aux adultes et trouver leur propre histoire, un indice sur leur vie naissante. Le contexte culturel façonne les gens, prépare le nid des impressions qui se feront sentir dans le futur, ainsi que des expériences auxquelles ils devront survivre tout en préservant leur intégralité.

Un livre pour enfants signifie le respect pour la grandeur du petit. Cela signifie un monde créé de nouveau à chaque fois, un sérieux ludique et beau, sans lequel tout, y compris la littérature pour enfants, ne serait qu'une occupation vide de sens.

Inese Zandere

*Translated by Hasmig Chahinian,
IBBY France*